

Italianismos léxicos en la prensa de Santiago de Chile (1976-1993)

Luis Prieto

Universidad de Chile

El presente estudio se propone establecer, cuantitativa y cualitativamente, el carácter que asume la contribución léxica del italiano al español actual de Chile, representado para tal efecto por una muestra de las principales publicaciones periódicas de la ciudad de Santiago, editadas en el período comprendido entre los años 1976 y 1993.

Tras la revisión de algo más de 36 mil páginas de diarios y revistas del período indicado, se recogieron 674 italianismos léxicos, los que se analizan desde los siguientes puntos de vista: vitalidad, cronología de ingreso y clasificación conceptual.

El estudio concluye con un inventario lexicográfico ejemplificado de los italianismos registrados en el corpus.

1. Introducción

El presente estudio prosigue, amplía y actualiza una pesquisa que con fines similares realizáramos hace ya algo más de diez años y cuyos resultados diéramos a conocer en esta misma publicación (cf. Prieto 1982/1983). Dicha indagación se proponía investigar la vitalidad de los italianismos léxicos registrados en un corpus compuesto de 5.300 páginas, correspondientes a 76 ejemplares de los principales diarios y revistas de la ciudad de Santiago, editados en el período comprendido entre los años 1978 y 1983.

En el presente análisis hemos ampliado el alcance de la investigación en los dos sentidos siguientes: en primer lugar, extendiendo el período cubierto por la pesquisa anterior a lo que correspondería prácticamente al último cuarto del siglo actual (1976-1993); y, en segundo lugar, aumentando significativamente el corpus de publicaciones periódicas sobre el que se practicó la búsqueda de los italianismos, al revisarse en esta oportunidad 36.031 páginas, correspondientes a 535 ejemplares de diarios y revistas.

En relación con el trabajo anterior es igualmente importante señalar que en el presente estudio se han excluido algunas voces consideradas en aquél, cuya procedencia italiana resulta muy discutible o no aparece suficientemente establecida (tal es el caso, por ejemplo, de voces como *cornisa* y *mazapán*). Asimismo, se rectifica o amplía la información sobre diversos aspectos de las voces estudiadas en esa oportunidad, a la luz de antecedentes más recientes sobre las mismas.

Por último, debe indicarse que, aparte de buscar establecer la vitalidad de los italianismos recopilados, la presente investigación considera también los siguientes aspectos del fenómeno estudiado: datación del ingreso de los italianismos al español, clasificación conceptual y tratamiento lexicográfico de los italianismos documentados en el corpus.

1.1. ALGUNAS PRECISIONES CONCEPTUALES PREVIAS

1.1.1. *Alcance de la noción de italianismo*

Para los efectos del presente estudio hemos considerado como italianismos léxicos todas las voces o locuciones de origen italiano que se han incorporado al español desde sus orígenes, sin limitaciones temporales. Asimismo, es importante precisar que esta indagación incluye tanto a los italianismos directos, esto es, aquellos que se han tomado en préstamo directamente del italiano sin la intermediación de ninguna otra lengua, como a los indirectos, vale decir aquellos que han ingresado al español a través de alguna lengua romance, como suele ser el caso de los italianismos léxicos anteriores al siglo XVI. Finalmente, debe indicarse que también se han incluido en este concepto los calcos semánticos, esto es, los casos de palabras ya existentes en el español que adquieren un nuevo significado por influencia de una voz italiana de forma parecida y, generalmente, de la misma raíz etimológica.

1.1.2. *El concepto de vitalidad*

El concepto de vitalidad que empleamos aquí es el que ha venido desarrollándose en la lingüística hispánica a partir del estudio precursor de Lope

Blanch (1969), y que ha sido aplicado, con adaptaciones, entre otros, por Salas *et al.* (1977); Huyke Freiría (1977), y por nosotros mismos en dos trabajos anteriores (Prieto, 1979, 1982/83).

En el establecimiento de la vitalidad de los italianismos documentados en nuestro corpus, hemos considerado los siguientes criterios: a) frecuencia de aparición en el corpus; b) conocimiento pasivo de los italianismos por parte de una muestra socialmente estratificada de hablantes santiaguinos; c) productividad o capacidad para originar familias léxicas; d) concurrencia en el uso con voces hispánicas equivalentes, y d) riqueza semántica o capacidad del vocablo para dar origen a nuevos significados.

1.2. LA COMUNIDAD LINGÜÍSTICA EN ESTUDIO

Según la actual división político-administrativa del país, que divide a éste en doce regiones, la ciudad de Santiago forma parte de la denominada Región Metropolitana, cuya población para el año 1992 era de 5.170.293 habitantes (cf. INE, 1992).

La ciudad de Santiago propiamente tal y sus correspondientes suburbios constituyen lo que administrativamente se designa como Área Metropolitana o Gran Santiago, con una población, para el mismo año antes citado, de 4.233.060 habitantes (*ibid.*).

Fundada en 1541, la ciudad de Santiago es el más antiguo e importante núcleo demográfico, político, financiero, industrial, comercial y cultural del país.

La ciudad capital es también el eje de todos los sistemas de transporte y comunicaciones en el territorio nacional. Desde el centro de Santiago se extiende la carretera Panamericana que alcanza hasta Arica por el norte y hasta Chiloé por el sur.

La Empresa Nacional de Telecomunicaciones conforma el principal núcleo de comunicaciones telefónicas, radiales y televisivas hacia el interior y exterior del país. La ciudad capital concentra el mayor número de radioemisoras, estaciones de televisión y publicaciones periodísticas del país. En 1984, el número de radioemisoras (de amplitud modulada y frecuencia modulada) alcanzaba a 39*. Actualmente suman seis las estaciones de televisión que se ven en Santiago, tres de las cuales cuentan con estaciones repetidoras en las más importantes ciudades del país. Una sola de estas estaciones, Televisión Nacional, cuenta con 123 estaciones retransmisoras que cubren prácticamente todo el territorio nacional.

* Cf. El Mercurio, 12-IX-1993, Ediciones Especiales: La Radiodifusión Chilena. Homenaje a los Trabajadores Radiales, p. 15, c. 1.

Por otra parte, Santiago ha ejercido en el país una hegemonía educacional y cultural que se remonta hasta los tiempos coloniales. Todavía hoy, la capital es el principal centro de educación en sus distintos niveles.

A la luz de las características de la ciudad de Santiago antes indicadas, adquiere pleno sentido la siguiente apreciación de Oroz (1966:49) sobre la importancia de la misma como centro de irradiación lingüística:

El modo de hablar imperante en la capital es —como suele ocurrir en todas partes—, en general, el modelo para los demás centros urbanos de menor importancia. La capital constituye el principal foco de irradiación lingüística de todo el país.

Por consiguiente, los resultados del presente estudio bien pueden considerarse representativos de la situación de los italianismos léxicos en el español de Chile, en los niveles sociales, estilísticos y otros que se señalan en el transcurso del análisis.

1.3. PLAN DE LA EXPOSICIÓN

Los contenidos del presente estudio se han ordenado para su exposición en cinco capítulos, como sigue: después de esta *Introducción*, el capítulo 2, *Metodología*, explica los métodos, procedimientos y materiales empleados en los distintos aspectos de la indagación.

El capítulo 3, *Presentación y análisis de los resultados*, contiene las siguientes secciones: 3.1. Vitalidad, que incluye las subsecciones: Frecuencia de aparición en el corpus, Productividad, Concurrencia con voces hispánicas equivalentes, Riqueza semántica, Conocimiento pasivo de los italianismos; 3.2. Cronología de ingreso de los italianismos del corpus, que incluye las subsecciones: Clasificación cronológica de los italianismos del corpus por siglo de ingreso al español, Marco sociohistórico mínimo del contacto social, cultural y lingüístico hispano-italiano durante los siglos XVI, XIX y XX, y 3.3. Clasificación conceptual de los italianismos.

En el capítulo 4, *Inventario lexicográfico de los italianismos recopilados en el corpus*, se ofrece una caracterización lexicográfica de los italianismos registrados en el corpus. El *Inventario* está precedido por la descripción de la técnica lexicográfica empleada.

En el capítulo 5 y final, *Resumen y conclusiones*, se compendian los resultados más significativos de los distintos aspectos considerados en esta investigación.

2. Metodología

2.1. ESQUEMA OPERATIVO

El esquema operativo del presente estudio comprendió las siguientes etapas:

2.1.1. *Elaboración de una lista de italianismos en el español*

A fin de contar con una pauta de referencia en la búsqueda de los italianismos léxicos del corpus, se elaboró una lista de los italianismos cuya identidad ha sido suficientemente establecida por la investigación etimológica. En la elaboración de dicha nómina se emplearon los siguientes tipos de fuentes: diccionarios etimológicos de la lengua española, como el *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, de J. Corominas y J.A. Pascual; diccionarios generales de la lengua española que contienen indicaciones etimológicas, como el *Diccionario de la lengua española de la Real Academia*, la *Enciclopedia del Idioma*, de Martín Alonso; el *Vox, Diccionario actual de la lengua española*, y el *Diccionario del uso del español*, de María Moliner; artículos y monografías sobre la situación de los italianismos en el español de diversas regiones de América, como Meo Zilio (1965) y (1967); D'Angelo (1968) y (1969); Meo Zilio y Rossi (1970); De Granda (1980), y c) algunas obras generales sobre el español actual o sobre el español considerado desde una perspectiva histórica, que contienen referencias al problema de los italianismos, como Lorenzo (1971) y Lapesa (1980).

2.1.2. *Localización y fichaje de los italianismos del corpus*

Una vez localizado, cada italianismo se fichó de acuerdo con la siguiente pauta:

- a) clasificación gramatical
- b) acepciones con sus respectivos contextos de uso, debidamente localizados
- c) variantes gráficas y morfológicas
- d) ámbito de uso
- e) nivel sociocultural
- f) nivel estilístico
- g) derivados

- h) frecuencia de aparición en el corpus
- i) voces hispánicas equivalentes registradas en el corpus y sus respectivas frecuencias de aparición
- j) contrastes formales (gráficos o morfológicos) o semánticos (acepciones) con los italianismos incluidos en el Diccionario académico
- k) inclusión en el Diccionario académico.

2.1.3. *Establecimiento de la etimología y la datación de los italianismos*

Una vez finalizado el fichaje se elaboró la lista de los italianismos del corpus y se procedió a investigar la etimología y la datación de cada uno de ellos, empleando los criterios y fuentes que se indican más adelante (4.1).

Tras este análisis se hizo la nómina definitiva de los italianismos del corpus.

2.1.4. *Elaboración de un inventario lexicográfico de los italianismos del corpus*

Con la información recopilada en las etapas anteriores se confeccionó un inventario lexicográfico de los diferentes italianismos del corpus, con indicaciones etimológicas y ejemplos de uso.

2.1.5. *Aplicación de un cuestionario léxico para indagar el conocimiento pasivo de los italianismos del corpus, a una muestra de hablantes santiaguinos*

Establecida la nómina definitiva de los diferentes italianismos del corpus, incluidas las diversas acepciones registradas, elaboramos un cuestionario para indagar el conocimiento pasivo de los 683 italianismos semánticamente diferenciados de dicha nómina, que se aplicó a una muestra de hablantes santiaguinos compuesta de 144 sujetos.

2.2. CORPUS

El corpus sobre el que se efectuó el análisis estuvo compuesto de 535 ejemplares de los principales diarios y revistas de la ciudad de Santiago, aparecidos durante el período comprendido entre los años 1976 y 1993. Cada una de las 36.031 páginas del corpus se revisó exhaustivamente para efectuar el levantamiento de los italianismos, así como de las voces hispánicas equivalentes con las que algunos de ellos contienden en el uso.

A continuación presentamos la nómina de las publicaciones incluidas en el corpus. En el caso de las revistas se indican, además, la periodicidad, la orientación temática y las secciones principales de las mismas.

Diarios

1. *El Mercurio* de Santiago
2. *La Tercera de la Hora*
3. *Las Ultimas Noticias*
4. *La Cuarta*

Revistas

1. *Clan Mensual*. Revista dirigida a la mujer y al grupo familiar. Secciones: Reportajes sobre temas de actualidad, Arte y espectáculos, Moda, Belleza, Cocina, Problemas de la vida familiar, Horóscopo.

2. *Ercilla* (semanal). Revista de actualidad. Secciones: El país, Libros y autores, Arte y espectáculos, Ciencia y técnica, El mundo, Deportes.

3. *Estadio* (quincenal). Revista gráfica de deportes. Informa acerca del acontecer deportivo nacional e internacional.

4. *Hoy* (semanal). Revista de actualidad. Secciones: Nacional, Economía, Empresas y negocios, Cultura, Sociedad, Internacional, Columnas (humorísticas y de opinión sobre actualidad nacional o internacional).

5. *Paula* (quincenal). Revista femenina. Secciones: Reportajes, Moda, Belleza, Hogar, Ficción.

6. *Qué Pasa* (semanal). Revista de actualidad. Secciones: Sucesos nacionales e internacionales, Economía, Ciencia, Arte y cultura, Deportes.

7. *Vea* (semanal). Revista gráfica de actualidad, consagrada a los acontecimientos de la industria del espectáculo, tanto a nivel nacional como internacional.

El cuadro 1, que sigue, presenta la composición de la muestra en que se efectuó la búsqueda de los italianismos léxicos, en cuanto al número de ejemplares y de páginas de los diferentes diarios y revistas incluidos en la misma.

CUADRO 1. *Número de ejemplares y de páginas de los diferentes diarios y revistas de la muestra en que se realizó la búsqueda de los italianismos*

Tipo y nombre	Nº de ejemplares	Nº de páginas
<i>Diarios</i>		
El Mercurio	245	21.200
La Tercera de la Hora	88	4.779
Las Últimas Noticias	103	3.642
La Cuarta	4	144
<i>Revistas</i>		
Clan Mensual	4	380
Ercilla	44	2.416
Estadio	4	256
Hoy	16	1.100
Paula	7	820
Qué Pasa	10	606
Vea	10	688
Totales		
Diarios	440	29.765
Revistas	95	6.266
Total general	535	36.031

2.2.1. *Estadísticas referidas a la relación periódico/público lector y a la distribución temática de los diarios incluidos en el corpus*

La selección de datos estadísticos que se presenta a continuación se hizo con miras a proporcionar información útil para una mejor comprensión de la influencia relativa de los diarios en la comunidad lingüística en estudio.

2.2.1.1. *Lectura efectiva y características sociodemográficas de los lectores de los diarios santiaguinos de mayor circulación en el Gran Santiago*

Los cuadros estadísticos que siguen se basan en datos del *Índice de Opinión y Mercado*, publicado por la Empresa Gallup-Chile en septiembre de 1981

(citados en *La Tercera de la Hora*, 4-X-81, p. 7). Es importante indicar que la población alfabetada del Gran Santiago asciende al 97,09% del total (cf. INE, 1992).

CUADRO 2. *Porcentaje de personas mayores de 15 años que viven en el Gran Santiago y que leen diarios*

Lee diarios	83,9%
No lee diarios	16,1%
Total	100,0%

CUADRO 3. *Porcentaje de lectores del Gran Santiago, mayores de 15 años, que leen con mayor frecuencia los distintos diarios de la capital*

Diario	%
<i>La Tercera de la Hora</i>	70,4
<i>El Mercurio</i>	15,0
<i>Las Ultimas Noticias</i>	10,9
<i>La Segunda</i>	3,7
Total	100,0

CUADRO 4. *Porcentaje de lectores del Gran Santiago, mayores de 15 años, que leen los distintos diarios de la capital, según grupo socioeconómico*

Diario	Grupo socioeconómico		
	Alto %	Medio %	Bajo %
<i>La Tercera de la Hora</i>	45,6	67,9	72,1
<i>El Mercurio</i>	49,0	16,3	2,2
<i>Las Ultimas Noticias</i>	1,7	11,0	13,6
<i>La Segunda</i>	3,7	4,8	2,1
Totales	100,0	100,0	100,0

CUADRO 5. *Venta neta promedio y lectores por edición de los dos diarios de mayor circulación en el Gran Santiago*

Diarios	Venta neta promedio		Lectores por edición	
	Nº ejemplares	%	Nº lectores	%
<i>La Tercera de la Hora</i>	142.692	77	393.680	76
<i>El Mercurio</i>	43.535	23	126.232	24
Totales	186.227	100	519.912	100

Fuente: *La Tercera de la Hora* (3-X-1981, p. 5), citando datos de un estudio de mercado para determinar lectura real y medición de circulación y ventas de diarios, en septiembre de 1979, realizado por la Empresa Gallup-Chile.

CUADRO 6. *Número y porcentajes de lectores por grupo socioeconómico de los dos diarios de mayor circulación en el Gran Santiago*

Diarios	Grupo socioeconómico					
	Alto		Medio		Bajo	
	Nº	%	Nº	%	Nº	%
<i>La Tercera de la Hora</i>	29.497	35	234.257	82	129.927	86
<i>El Mercurio</i>	55.419	65	50.263	18	20.251	14
Totales	84.916	100	284.520	100	150.178	100

Fuente: La misma del cuadro anterior.

2.2.1.2. Distribución temática de la información en los diarios santiaguinos de circulación nacional.

CUADRO 7. *Porcentaje promedio asignado a diferentes tópicos noticiosos básicos por los diarios El Mercurio, La Tercera de la Hora y Las Ultimas Noticias, considerados en conjunto, durante el período 1975-1983*

Diarios

El Mercurio, La Tercera de la Hora, Las Ultimas Noticias

Tópico	% Promedio
Deporte	28,4
Arte y espectáculos	17,3
Economía	14,5
Hípica	8,8
Política nacional	5,7
Política internacional	5,4
Educación	4,4
Policial	4,1
Medicina	4,2
Ciencias básicas y afines	2,8
Tecnología	0,7
Otros	3,7
Total	100,0

Fuente: Basado en datos tomados de Prenafeta (1986: 86-87).

2.3. CUESTIONARIO

2.3.1. *Objetivo*

El objetivo del cuestionario era indagar el grado de conocimiento pasivo de los distintos italianismos del corpus entre los integrantes de una muestra socialmente estratificada de hablantes santiaguinos. En términos operacionales, tal conocimiento se limita a la admisión por parte del encuestado

